

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Arawna wyrzął i zobaczył króla wraz z jego sługami, którzy przechodzili (od swojej strony) do niego, Arawna wyszedł, pokłonił się królowi twarzą do ziemi ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Arawna wyrzął i zobaczył, że zdąża do niego król ze swoją świtą, wyszedł, pokłonił się królowi do ziemi
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Arawna spojrział, zobaczył króla i jego sługi zbliżających się do niego. I Arawna wyszedł, i pokłonił się królowi twarzą do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy spojrzawszy Arawna, ujrzał króla, i sługi jego, przychodzące do siebie: i wyszedł Arawna, a pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A patrząc Areuna obaczył, że król i słudzy jego idą do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Arauna spojrział i zobaczył króla i jego sługi, jak się zbliżali ku niemu. Arauna wyszedł naprzeciw i złożył przed królem pokłon twarzą do ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Arawna wyrzął i zobaczył króla wraz z jego sługami, zbliżających się do niego, wyszedł i oddając królowi pokłon aż do ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Arauna spojrział i zobaczył króla i jego sługi, którzy się do niego zbliżali. Wówczas wyszedł Arauna i pokłonił się królowi twarzą do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Arauna spojrział ze wzgórza i rozpoznał króla i jego ministrów, jak zbliżali się ku niemu. Wyszedł więc naprzeciw króla i nisko pokłonił się twarzą do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Ornan podniósł oczy i zobaczył, że król i jego słudzy idą ku niemu, wyszedł i pokłonił się królowi twarzą do ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прихилився Орна (до вікна) і побачив царя і його слуг, що йшли перед ним, і вийшов Орна і поклонився цареві своїм лицем до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy wyglądając, Arawna zobaczył króla i jego sługi, którzy do niego się zbliżali – Arawna wyszedł oraz obliczem ku ziemi pokłonił się królowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Arawna spojrział w dół i zobaczył króla oraz jego sług zbliżających się do niego, Arawna od razu wyszedł i pokłonił się królowi twarzą do ziemi.

¹⁾ twarzą do ziemi, אָרָצָה אֶפְי, idiom: nosem do ziemi.